

“SCHOOL” READINGS 1-3 from Indigenous people’s letters
Transcribed etc. by David Douglas Robertson PhD

A.

Text 083, 22 July 1894, Peter Cole, Barkerville (L?)

'Look, I've bought everything, I've paid to teach a bunch of people.'

- (1) kopa mun <27> dis kopa Shulai <1894> ukuk son naika tlap *[1st line: as written in the letter]*
kopa mun 27 dic kopa Shulai 1894 ukuk son naika tlap *[2nd line: standardized Chinuk Pipa]*
PREP month 27 day PREP July 1894 DEM day 1sg to.receive *[3rd line: translation guide]*
'In the month of, 27th day in July 1894, today I received' *[4th line: English translation]*

ukuk pipa pi ilo naika tlap ukuk buks
ukuk pipa pi ilo naika tlap ukuk buk
DEM letter CONJ NEG 1sg to.receive DEM book
'that letter but I didn't receive that book.'

- (2) maika wawa pus maika mach iht Shinok chanti
maika wawa pus maika mash iht Chinuk shanti
2sg to.say IRR 2sg to.send one Chinook.Jargon hymn
'You said supposedly you would send a Chinook hymn'

buks
buk
book
'book.'

- (3) ankati naika mach kopa maika 10 sins buks kopa styuil buks pi maika ilo mamuk
ankati naika mash kopa maika 10 sints buk kopa styuil buk pi maika ilo mamuk
PAST 1sg to.send PREP 2sg 10 cent book PREP prayer book CONJ 2sg NEG to.do
'Some time ago I sent to you 10 cents, a book, for a prayer book, and you didn't do'

drit kopa ukuk naika tiki
drit kopa ukuk naika tiki
exactly PREP DEM 1sg to.want
'quite along what I wanted.'

- (4) kakwa naika tlap sik tomtom
kakwa naika tlap= sik tomtom
thus 1sg O.C upset feelings
'So I got upset.'

- (5) maika ilo patlach naika ukuk naika tiki
maika ilo patlach naika ukuk naika tiki
2sg NEG to.send 1sg DEM 1sg to.want
'You didn't give me what I wanted.'

- (6) maika komtaks iht liplit iaka= patlach naika mamuk kopa
maika komtaks iht liplit iaka= patlach naika mamuk kopa
2sg to.know one priest 3AGR PERM 1sg to.work PREP
'You know, this one priest, he gave me work with'

ayu tanas= man pos naika mamuk= komtaks
ayu tanas= man pus naika mamuk= komtaks
many DIM person IRR 1sg CAUS to.know
'a bunch of boys, for me to teach'

kopa klaska kopa Shinok pipa pos klaska
kopa klaska kopa Chinuk pipa pus klaska
PREP 3pl PREP Chinook.Jargon writing IRR 3pl
'to them about Chinook writing, so that they'

shako= komtaks ukuk Shinok pipa
chako= komtaks ukuk Chinuk pipa
INGR to.know DEM Chinook.Jargon writing
'would learn this Chinook writing.'

- (7) pi alki klaska iskom Shinok pipa kopa maika pi alki maika tulu ayu tanas=
pi alki klaska iskom Chinuk pipa kopa maika pi alki maika tolo ayu tanas=
CONJ FUT 3pl to.get Chinook.Jargon paper PREP 2sg CONJ FUT 2sg to.win many DIM
'And some day they'll take the Chinook newspaper from you, and you'll earn lots of'

tala kopa klaska
tala kopa klaska
money PREP 3pl
'coin from them.'

- (8) nanich ayu tanas= man shako kopa Shinok
nanich ayu tanas= man chako kopa Chinuk
look many DIM person to.come PREP Chinook.Jargon
'Look, lots of boys are coming to the Chinook'

pipa
pipa
writing
'writing.'

- (9) klunas alki klaska tiki iskom Shinok
klunas alki klaska tiki iskom Chinuk
EVID FUT 3pl to.want to.get Chinook.Jargon
'Some day they might want to subscribe to the Chinook'

pipa kopa maika pi alki maika tulu
pipa kopa maika pi alki maika tolo
paper PREP 2sg CONJ FUT 2sg to.win
'newspaper from you and you'll earn'

ayu shikman kopa klaska
ayu chikmin kopa klaska
a.lot money PREP 3pl
'lots of money from them.'

- (10) pi iawa alta naika mamuk kumtaks kopa maika
pi iawa alta naika mamuk= komtaks kopa maika
CONJ then PRES 1sg CAUS to.know PREP 2sg
'And then, now, I'm making known to you'

pos kata tanas= ayu naika mamuk= komtaks
pus kata tanas= ayu naika mamuk= komtaks
IRR how? DIM a.lot 1sg CAUS to.know
'whether in any way I'm teaching a bit'

kopa Shinok pipa
kopa Chinuk pipa
PREP Chinook.Jargon writing
'about Chinook writing.'

- (11) alta naika mamuk nim klaska kanawi
alta naika mamuk nim klaska kanawi
PRES 1sg CAUS name 3pl all
'Now I'll name them all.'

- (12) iht iaka nim Misha pi iht wiht iaka nim Shasha pi iht wiht iaka nim Malik
iht iaka nim Misha pi iht wiht iaka nim Shasha pi iht wiht iaka nim Malik
one 3 name Misha CONJ one again 3 name Shasha CONJ one again 3 name Mark
'One is name Misha, and one's name is Shasha, and one's name is Mark,'

pi iht wiht iaka nim Shusif Kwal pi iht wiht iaka nim Basil Klak pi iht
pi iht wiht iaka nim Shusif Kwal pi iht wiht iaka nim Basil Klak pi iht
CONJ one again 3 name Joseph Cole CONJ one again 3 name Basile Frank CONJ one
'and one's name is Joseph Kwal, and one's name is Basil Frank, and one'

wiht iaka nim Pili Falaswa pi iht wiht iaka nim Dangdoloji pi iht wiht iaka nim
wiht iaka nim Pili Flaswa pi iht wiht iaka nim Dangdoloji pi iht wiht iaka nim
again 3 name Billy François CONJ one again 3 name Dangdoloji CONJ one again 3 name
'other's name is Billy Francois, and one other's name is Dangdoloji, and one other's name'

Lusi pi iht wiht iaka nim Walian pi iht wiht iaka nim Madalai pi iht wiht iaka
Lusi pi iht wiht iaka nim Wilian pi iht wiht iaka nim Madalai pi iht wiht iaka
Lucy CONJ one again 3 name William CONJ one again 3 name Madeline CONJ one again 3
'is Lucy, and one other's name is William, and one other's name is Madeline, and one other's'

nim Malia Shan pi iht wiht iaka nim Mali pi iht wiht iaka nim Madalan
nim Maria Shon pi iht wiht iaka nim Mali pi iht wiht iaka nim Madalan
name Maria John CONJ one again 3 name Mary CONJ one again 3 name Madeline
'name is Maria John, and one other's name is Mary, and one other's name is Madeline,'

pi iht wiht iaka nim Sosap pi iht wiht iaka nim Katrin pi iht wiht iaka nim
pi iht wiht iaka nim Shosif pi iht wiht iaka nim Katirin pi iht wiht iaka nim
CONJ one again 3 name Joseph CONJ one again 3 name Catherine CONJ one again 3 name
'and one other's name is Joseph, and one other's name is Catherine, and one other's name'

Mali pi siinamokst naika ilo tlap klaska nim pi iht wiht iaka nim Pul Tik pi iht
Mali pi sinmokst naika ilo tlap klaska nim pi iht wiht iaka nim Pul Tik pi iht
Mary CONJ seven 1sg NEG to.get 3pl name CONJ one again 3 name Paul Dick CONJ one
'is Mary, and seven, I didn't catch their nameas, and one other's name is Paul Dick, and one'

wiht iaka nim Andaru pi iht wiht iaka nim Anias
wiht iaka nim Andri pi iht wiht iaka nim Anias
again 3 name Andrew CONJ one again 3 name Ignace
'other's name is Andrew, and one other's name is Ignace.'

(13) wal tlus maika mamuk= kansih klaska
wal tlus maika mamuk= kansih klaska
well IMPRT 2sg CAUS how.much? 3Pl
'Well, go ahead and count them up.'

(14) nanish naika ayu= mamuk kopa ayu tanas=
nanich naika ayu= mamuk kopa ayu tanas=
look 1sg IPFV to.work PREP many DIM
'Look, I'm working with plenty of'

man pi ayu tanas= kloshman
man pi ayu tanas= kluchmin
man CONJ many DIM woman
'boys and plenty of girls.'

(15) kanawi ukuk klaska naika mamuk= komtaks kopa Shinok
kanawi ukuk klaska naika mamuk= komtaks kopa Chinuk
all DEM 3pl 1sg CAUS to.know PREP Chinook.Jargon
'All of these, them, I'm teaching about Chinook'

pipa pi ilo naika tulu ikta kopa
pipa pi ilo naika tolo ikta kopa
writing CONJ NEG 1sg to.win something PREP
'writing and I don't earn a thing from'

klaska
klaska
3pl
'them.'

(16) pi kakwa naika sik tomtom ukuk son
pi kakwa naika sik tomtom ukuk son
CONJ thus 1sg upset feelings DEM day
'And so I'm upset today.'

- (17) nanish maika patlash kopa Shon Shakson iht haias buks pi lon tanas= buks iht skul
nanich maika patlach kopa Shon Shakson iht aias buk pi tlun tanas= buk iht skul
look 2sg to.send PREP John Jackson one big book CONJ three DIM book one school
'Look, I gave John Jackson a big book and three little books, one is a school'

buks pi iht wiht shanti + buks pi iht wiht Shushwap styuil + buks
buk pi iht wiht shanti buk pi iht wiht Shushwap styuil buk
book CONJ one again hymn book CONJ one again Shuswap prayer book
'book and another is a hymn book and another is a Shuswap prayer book.'

- (18) wal ukuk son kakwa pos maika mamuk=
wal ukuk son kakwa pus maika mamuk=
well DEM day like IRR 2sg CAUS
'Well, today it's like you've'

mimlus naika tomtom
mimlus naika tomtom
to.die 1sg heart
'killed my heart.'

- (19) nawitka maika ilo patlash naika tlus tomtom
nawitka maika ilo patlach naika tlus tomtom
indeed 2sg NEG to.give 1sg good feelings
'Really, you haven't given me a good feeling.'

- (20) kakwa naika sik tomtom
kakwa naika sik tomtom
thus 1sg upset feelings
'So I'm upset.'

- (21) nanish iht liplit iaka= kuli kopa kah Ø
nanich iht liplit iaka= kuli kopa kah Ø
look one priest 3AGR to.travel PREP somewhere PREP
'Look, this one priest travels to places in'

nsaika ilihi pi iaka wawa pos maika tomtom
nsaika ilihi pi iaka wawa pus maika tomtom
1pl country CONJ 3 to.say IRR 2sg idea
'our country and he says it's supposedly your idea'

pos iaka mamuk= komtaks tanas= man
pus iaka mamuk= komtaks iht tanas= man
IRR 3 CAUS to.know DIM man
'for him to teach the boys'

kopa ukuk Shinok pipa pos alki iaka
kopa ukuk Chinuk pipa pus alki iaka
PREP DEM Chinook.Jargon writing IRR FUT 3
'about this Chinook writing, so they will'

mamuk= komtakst kopa iaka tilikom
mamuk= komtaks (NULL) kopa iaka tilikom
CAUS to.know PREP 3 people
'teach it to their relatives.'

- (22) pi ukuk iht liplit iaka= patlash naika ukuk
pi ukuk iht liplit iaka= patlach naika ukuk
CONJ DEM one priest 3AGR to.give 1sg DEM
'And this particular priest gave me this'

mamuk
mamuk
work
'work.'

- (23) pi wal naika mamuk kakwa kopa ukuk
pi wal naika mamuk kakwa kopa ukuk
CONJ well 1sg to.do thus PREP DEM
'And, well, I'm doing like that with that'

liplit iaka wawa kopa naika
liplit iaka wawa kopa naika
priest 3 words PREP 1sg
'priest's order to me.'

- (24) nanish maika wawa pos iaka= til mamuk ukuk pipa
nanich maika wawa pus iaka= til mamuk ukuk pipa
look 2sg to.say IRR 3AGR difficult work DEM writing
'Look, you said it's supposedly hard work, this writing.'

- (25) wal iawa naika shako= komtakst pos ukuk
wal iawa naika chako= komtaks pus ukuk
well then 1sg INGR to.know IRR DEM
'Well then, I've come to learn whether this'

pipa iaka= til mamuk
pipa iaka= til mamuk
writing 3AGR difficult work
'writing is rough going.'

- (26) nanish kopit naika lost kopa shikman kopa ukuk pipa pos naika mamuk= komtakst
nanich kopit naika lost kopa chikmin kopa ukuk pipa pus naika mamuk= komtaks
look only 1sg to.lose PREP money PREP DEM writing IRR 1sg CAUS to.know
'Look, I've only lost money on this writing when I've taught'

kopa ayu tanas= man kopa Shinok pipa pi tanas= klochman
kopa ayu tanas= man kopa Chinuk pipa pi tanas= kluchmin
PREP many DIM man PREP Chinook.Jargon writing CONJ DIM woman
'to a lot of boys about Chinook Writing, and (to) the girls.'

- (27) pi ilo naika tulu ikta kopa
pi ilo naika tolo ikta kopa
CONJ NEG 1sg to.win something PREP
'And I haven't earned a thing from'

ukuk mamuk
ukuk mamuk
DEM work
'this work.'

- (28) wal pos maika ilo tiki hilp kopa
wal pus maika ilo tiki hilp kopa
well IRR 2sg NEG to.want to.help PREP
'Well, if you don't want to help'

naika tlus kakwa
naika tlus kakwa
1sg IMPRT thus
'me out, so be it.'

- (29) nanish naika hilp maika pos ayu tilikom shako
nanich naika hilp maika pus ayu tilikom chako
look 1sg to.help 2sg IRR many people INGR
'Look, I've helped you so that lots of people get to'

komtakst ukuk Shinok pipa
komtaks ukuk Chinuk pipa
to.know DEM Chinook.Jargon writing
'know this Chinook Writing.'

- (30) pi maika ilo tiki hilp naika kopa ukuk
pi maika ilo tiki hilp naika kopa ukuk
CONJ 2sg NEG to.want to.help 1sg PREP DEM
'But you don't want to help me with this'

mamuk
mamuk
work
'work.'

- (31) kakwa naika drit sik tomtom kopa ukuk
kakwa naika drit sik tomtom kopa ukuk
thus 1sg really upset feelings PREP DEM
'So I'm really upset on this'

son
son
day
'day.'

(32) naika lost tanas= ayu shikman kopa ukuk pipa pi inak pin
naika lost tanas= ayu chikmin kopa ukuk pipa pi inak pi pin
1sg to.lose DIM a.lot money PREP DEM paper CONJ ink CONJ pen
'I've wasted a fair amount of money on this paper and ink pens.'

(33) ilo klaksta hilp naika kopa ukuk mamuk
ilo klaksta hilp naika kopa ukuk mamuk
NEG someone to.help 1sg PREP DEM work
'Nobody has helped me with this work.'

(34) nanish naika makuk kanawi ikta naika pic
nanich naika makuk kanawi ikta naika piii
look 1sg to.buy every thing 1sg to.pay
'Look, I've bought everything, I've paid'

pos naika mamuk= komtakst kopa ukuk tanas=
pus naika mamuk= komtaks kopa ukuk tanas=
IRR 1sg CAUS to.know PREP DEM DIM
'so that I can teach it to these'

ayu tilikom
ayu tilikom
many people
'several people.'

(35) wal iawa naika kopit wawa kopa maika
wal iawa naika kopit wawa kopa maika
well then 1sg CMPT to.talk PREP 2sg
'Well then, I'm done talking to you.'

(36) <Fath Le Jeune Kamloops .B. C>

(37) naika nim Peter Kwal <Barkerville B. C>
naika nim Pitir Kol Barkerville BC
1sg name Peter Cole Barkerville BC
'My name is Peter Cole, Barkerville, BC.'

B.

Text 090, 29 August 1894, Moose Dixon, Lake La Hache (S)
'I'm grateful to you because you keep sending the newspaper to me.'

(1) <Lake La hache> Lik Lahas <August> Ogyust <29th 1894>
Lake La Hache Lik Lahash August Ogyust 29th 1894
Lake La Hache Lac La.Hache August 29th 1894
'Lake La Hache, August 29th, 1894.'

(2) naika mamuk= tsim kopa maika Pr Lshyun
naika mamuk= cim kopa maika Pir Lshyun
1sg CAUS written PREP 2sg Père Le.Jeune
'I'm writing to you, Pere Le Jeune,'

kopa Kamlups <Kamloops>
kopa Kamlups Kamloops
PREP Kamloops Kamloops
'at Kamloops.'

(3) alta naika ayu= mamuk kopa tipso
alta naika ayu= mamuk kopa tipso
PRES 1sg IPFV to.work PREP hay
'Now I'm at work haying.'

(4) klunas iht mun pi naika kopit
klunas iht mun pi naika kopit
EVID one month CONJ 1sg to.be.finished
'It'll be about a month till I'm done.'

(5) pi naika kopit mamuk kopa tipso
pi naika kopit mamuk kopa tipso
CONJ 1sg CMPT to.work PREP hay
'And (then) I'll be finished working on haying.'

(6) naika skukum tomtom kopa maika pi maika kwanisim
naika skukum tomtom kopa maika pi maika kwanisim
1sg strong heart PREP 2sg CONJ 2sg continually
'I fondly think of you and your keeping on'

mash nyus pipa kopa naika
mash nyus pipa kopa naika
to.send news paper PREP 1sg
'sending the newspaper to me.'

(7) pi kwanisim naika wawa mirsi kopa maika
pi kwanisim naika wawa mirsi kopa maika
CONJ always 1sg to.say thanks PREP 2sg
'And I'm always grateful to you.'

- (8) klunas ukum san naika klatwi kopa
klunas ukuk son naika klatwa kopa
EVID DEM day 1sg to.go PREP
'I reckon today I'll go to'

Kanim Lik
knim lik
canoe lake
'Canim Lake.'

- (9) klunas iht santi naika mitlait kopa Kanim Lik
klunas iht sondi naika mitlait kopa knim lik
EVID one week 1sg COPspa PREP canoe lake
'For maybe a week I'll stay at Canim Lake'

pi naika kilapai
pi naika kilapai
CONJ 1sg to.return
'until I come back.'

- (10) naika aias tiki pus naika tiki klatwa kopa
naika aias tiki pus naika tiki klatwa kopa
1sg very to.want IRR 1sg to.want to.go PREP
'I really want for, I want to go to'

Kamlups pi ilo naika taim
Kamlups pi ilo naika taim
Kamloops CONJ NEG 1sg time
'Kamloops, but I don't have time.'

- (11) pi kakwa naika ilo klatwi kopa
pi kakwa naika ilo klatwa kopa
CONJ thus 1sg NEG to.go PREP
'And that's why I haven't gone to'

Kamlups
Kamlups
Kamloops
'Kamloops.'

- (12) naika papa iaka= wawa kopa maika
naika papa iaka= wawa kopa maika
1sg father 3AGR to.talk PREP 2sg
'My dad says to you,'

- (13) Pili iaka= wawa naika tiki pipa pi
Pili iaka= wawa naika tiki pipa pi
Billy 3AGR to.say 1sg to.want paper but
'Billy says, "I like the newspaper but...'

ilo naika tala mitlait kopa naika
ilo naika tala mitlait kopa naika

NEG 1sg money COPex PREP 1sg
'I don't have any money on me...'

- (14) pi kakwa naika ilo iskam *Kamlups Wawa*
pi kakwa naika ilo iskom Kamlups wawa
CONJ therefore 1sg NEG to.take Kamloops to.speak
'and that's why I'm not taking the *Kamloops Wawa*'

pipa
pipa
paper
'paper.''

- (15) kopat wipum iaka wawa iaka nim <Billy Dixon>
kopit ukuk iaka wawa iaka nim <Billy Dixon>
only DEM 3 to.say 3 name
'That's all he says; his name is Billy Dixon.'

- (16) kanawi nsaika tlus ilo klaksta sik
kanawi nsaika tlus ilo klaksta sik
all 1pl well NEG someone ill
'All of us are all right, nobody's sick.'

- (17) kanawi naika platils skwikum ilo tlaska
kanawi naika brothir skukum ilo klaska
all 1sg brother healthy NEG 3pl
'All of my brothers are healthy, none of them'

sik
sik
ill
'are sick.'

- (18) <annie> iaka= mitlait kopa skul
Annie iaka= mitlait kopa skul
Annie 3AGR COPspa PREP school
'Annie is at school.'

- (19) kopit iaka mitlait kopa skul
kopit iaka mitlait kopa skul
only 3 COPspa PREP school
'It's only her that's at school.'

- (20) <harry Dixon> pi <Willie Jammie Bhillip> kanawi
harry Dixon pi willie Jammie Bhillip kanawi
Harry Dixon CONJ Willie Jamie Phillips all
'Harry Dixon and Willie Jamie Phililps all'

tlaska= wawa <goodbye your Father Le Jeune>
klaska= wawa goodbye your Father Le Jeune
3plAGR to.say goodbye your Father Le.Jeune
'say goodbye to you Father Le Jeune.'

- (21) naika tlus tomtom kopa maika
naika tlus tomtom kopa maika
1sg good heart PREP 2sg
'I remember you fondly.'

C.

Text 107, 12 September 1895, Pete Nhinaskrit, Alkali Lake (S)

'Lately I'm having to work hard to write fast enough.'

- (1) Alklai Lik <12> Siptimpir <1895>
Alkalai Lik 12 Siptimbir 1895
Alkali Lake 12 September 1895
'Alkali Lake, 12 September 1895.'

- (2) wal naika tlus papa Pr Lshyun kopa
wal naika tlus papa Pir Lshyun kopa
well 1sg dear father Père Le.Jeune PREP
'Well, my good father Pere Le Jeune at'

Kamlups naika tiki tanas= sisim kopa maika
Kamlups naika tiki tanas= siisim kopa maika
Kamloops 1sg to.want DIM to.tell news PREP 2sg
'Kamloops, I want to give a little information to you.'

- (3) iht tanas bipi iaka= mimlus kopa Alkalai Lik
iht tanas bipi iaka= mimlus kopa Alkalai Lik
one small baby 3AGR to.die PREP Alkali Lake
'One young baby has died at Alkali Lake.'

- (4) iaka mimlus kopa <11> Siptimbir Losian pi
iaka mimlus kopa 11 Siptimbir Losian pi
3 to.die PREP 11 September Lucian* CONJ
'It died on the 11th of September, Lucien and'

Swilian iaka tanas
Swilian iaka tanas
Swilian* 3 child
'Julianne's child.'

- (5) kopit ukuk naika sisim kopa maika
kopit ukuk naika siisim kopa maika
only DEM 1sg to.tell news PREP 2sg
'That's the only thing I have to report to you.'

- (6) pi wiht alta naika mash tanas chikmin kopa
pi wiht alta naika mash tanas chikmin kopa
CONJ also PRES 1sg to.send little.bit money PREP
'But also I'm sending a bit of money to'

maika
maika
2sg
'you.'

(7) naika mash makst tala kopa 12 Siptimbir
naika mash mokst tala kopa 12 Siptimbir
1sg to.send two dollar PREP 12 September
'I'm sending two dollars on the 12th of September.'

(8) ukuk sitkom tala kopa ukuk tanas skol+ buk
ukuk sitkom tala kopa ukuk tanas skol buk
DEM half dollar PREP DEM small school book
'This half dollar is for that little lesson book'

maika patlach kopa naika pi ukuk
maika patlach kopa naika pi ukuk
2sg to.send PREP 1sg CONJ DEM
'you gave to me, and this'

iht tala pi sitkom
iht tala pi sitkom
one dollar CONJ half
'dollar and a half...'

(9) ukuk shikmin Ima iaka chikmin iaka
ukuk chikmin Ima iaka chikmin iaka
DEM money Emma 3 money 3
'...this money is Emma's money, she's'

piii kopa iaka Kamlups Wawa pipa
piii kopa iaka Kamlups wawa pipa
to.pay PREP 3 Kamloops to.speak newspaper
'paying for her *Kamloops Wawa* newspaper.'

(10) pus maika tlap ukuk tanas chikmin tlus maika
pus maika tlap ukuk tanas chikmin tlus maika
IRR 2sg to.receive DEM little.bit money IMPRT 2sg
'When you receive this bit of money, please'

aiak kilapai pipa kopa naika
aiak kilapai pipa kopa naika
immediately to.return letter PREP 1sg
'right away write back to me.'

(11) naika aiak tiki komtaks pus maika tlap ukuk pipa
naika aiak tiki komtaks pus maika tlap ukuk pipa
1sg immediately to.want to.know IRR 2sg to.get DEM letter
'I want to know right away whether you've received this letter'

pus ilo
pus ilo
IRR NEG
'or not.'

- (12) kakwa naika tiki aiak komtaks
kakwa naika tiki aiak komtaks
 thus 1sg to.want immediately to.know
 ‘So I want to know right away.’
- (13) wiht tanas maika chikmin iaka= mitlait kopa naika
wiht tanas maika chikmin iaka= mitlait kopa naika
 also little.bit 2sg money 3AGR COPspa PREP 1sg
 ‘Also a bit of your money is at my’

haws
haws
 building
 ‘house.’

- (14) pus iaka chako iht tala pus mokst tala naika
pus iaka chako iht tala pus mokst tala naika
 IRR 3 COP(.to.become) one dollar IRR two dollar 1sg
 ‘When it grows to be a dollar, whether it’s two dollars, I’ll’

wiht mash kopa maika
wiht mash Ø kopa maika
 also to.send 3inan PREP 2sg
 ‘once again send some to you.’

- (15) kopit ukuk naika wawa kopa ukuk
kopit ukuk naika wawa kopa ukuk
 only DEM 1sg to.say PREP DEM
 ‘Just this is what I’ll say about that.’

- (16) wiht iht naika tiki wawa kopa maika
wiht iht naika tiki wawa kopa maika
 more one 1sg to.want to.say PREP 2sg
 ‘One more thing I want to say to you,’

ikta mamuk
ikta mamuk
 what? to.happen
 ‘what’s the matter,’

- (17) pus ikta aias htlwima kopa maika ilih
pus ikta aias htlwima kopa maika ilih
 IRR something very interesting PREP 2sg country
 ‘when there’s something really interesting in your area,’

pi maika ilo aiak mamuk kopa naika
pi maika ilo aiak mamuk [TSIM] kopa naika
 CONJ 2sg NEG immediately CAUS PREP 1sg
 ‘but you don’t [write] soon to me?’

- (18) nanich pus ikta htlwima kopa naika ilih naika aiak mamuk= komtaks kopa maika
nanich pus ikta htlwima kopa naika ilih naika aiak mamuk= komtaks kopa maika
 look IRR anything interesting PREP 1sg country 1sg immediately CAUS to.know PREP 2sg
 ‘Look, if there’s anything unusual in my area, I immediately send news to you.’
- (19) wiht naika tiki pus maika patlach kopa naika tanas
wiht naika tiki pus maika patlach kopa naika tanas
 also 1sg to.want IRR 2sg to.send PREP 1sg little.bit
 ‘Also I want for you to give me a few’
- kopa ukuk aias tlil pinsil pus naika mamuk
kopa ukuk aias tlil pinsil pus naika mamuk
 PREP DEM big black pencil IRR 1sg to.make
 ‘of those big black pencils so I can make’
- aiais cim kopa kitasim + haws
aiais cim kopa katikism haws
 big writing PREP catechism building
 ‘large writing at the catechism house [Chinuk Writing lessons].’
- (20) alta naika ayu mamuk pus naika aiak mamuk= cim
alta naika ayu mamuk pus naika aiak mamuk= cim
 PRES 1sg plenty to.work IRR 1sg quickly CAUS written
 ‘Lately I’ve been working hard so I can write fast [enough to write out multiple copies of lessons].’
- (21) wik saia kanawi san naika trai
wik- saia kanawi son naika trai
 NEG far all day 1sg CNAT
 ‘Almost every day I’m trying.’
- (22) pi wik kata pus naika tolo
pi wik- kata pus naika tolo
 CONJ NEG how? IRR 1sg to.win
 ‘But I can’t manage it.’
- (23) wal gudbai Pir
wal gudbai Pir
 well goodbye Père
 ‘Well, goodbye, Pere.’
- (24) shawa l Pit Nhinaskrit n Ashkat
1sg [Secwepemetsín: ARTICLE] Pit Nhinaskrit [Secwepemetsín: LOCATIVE] Ashkat
 ‘I’m that Pete Nhinaskrit at Esk’et.’
- (25) ai am Pit Nhinaskrit kopa Alkalai Lik
[English: I am] Pit Nhinaskrit kopa Alkalai Lik
 ... Pete Nhinaskrit PREP Alkali Lake
 ‘I am Pete Nhinaskrit at Alkali Lake.’
- (26) wiht naika tiki pus maika komtaks naika patlach
wiht naika tiki pus maika komtaks naika patlach
 also 1sg to.want IRR 2sg to.know 1sg to.give to
 ‘I also want you to know I gave’

iht buk kopa ukuk klushman
iht buk kopa ukuk kluchmin
one book PREP DEM woman
'a book to that woman.'

- (27) iaka piii iht tala pi sitkom kopa
iaka piii iht tala pi sitkom kopa
3 to.pay one dollar CONJ half PREP
'She paid a dollar and a half [all] at'

iht toms
iht taim
one time
'one time [*for her Kamloops Wawa subscription*].'

- (28) kakwa naika wawa mirsi kopa iaka
kakwa naika wawa mirsi kopa iaka
thus 1sg to.say thanks PREP 3
'So I said thanks to her.'

- (29) pi naika kaltash patlach iht buk pi
pi naika kaltash patlach iht buk pi
CONJ 1sg idly to.give one book CONJ
'And I made a[n extra] present of a book and'

iht pinsil
iht pinsil
one pencil
'a pencil.'